

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР:
ХОРИЖИЙ ТАЖРИБА, ИСТИҚБОЛЛИ
ИЗЛАНИШЛАР ВА ТИЛЛАРНИ
ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН
УСУЛЛАРИ**

**ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ
КОНФЕРЕНЦИЯ МАТЕРИАЛЛАРИ**



15 май, 2020 йил
Самарқанд

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР:
ХОРИЖИЙ ТАЖРИБА, ИСТИҚБОЛЛИ ИЗЛАНИШЛАР
ВА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН
УСУЛЛАРИ**

**MODERN LINGUISTIC RESEARCH: FOREIGN
EXPERIENCE, ADVANCED RESEARCH AND
INNOVATIVE METHODS OF TEACHING LANGUAGES**

**Халқаро илмий-амалий конференция
МАТЕРИАЛЛАРИ**

**PROCEEDINGS
Of International scientific conference**

**15 май, 2020 йил
May 15, 2020**

**Самарқанд - 2020
Samarkand - 2020**

Бабакулов Н.Т., Юсупова С.С. К вопросу со отношении словообразование глаголов и отлагательных прилагательных с суффиксами -чив-, -лив-.....	153
Рахманов Г.Н. Из истории формирования общественно - политической лексики английского и узбекского языков	155
Махмудов Р. Авестовий гов зоонимнинг этимологияси	158
Азизкулова Ш. Немис ва ўзбек тилларида содда гапларда коммуникатив функция	161
Бабакулов Н.Т., Саттарова С.О. Рус ва ўзбек тилларида от ҳосил килувчи сўз ясовчи тоифаларнинг умумий тизими	162
Egamnazarov Q. Syntagmatics of english grammar text and dictionary.....	164
Зубайдова Н. Сравнительная типология характеров героев в английской и русской литературе	166
Аноркулов С. Ўзбек лингвомаданияти топонимларининг миллий-маданий ўзига хослиги	169
Бабаходжаева Ш. М. Лексико- семантические особенности сельскохозяйственных наименований в разнo системных языках	171
Ибатова А. Ш. Сопоставительный анализ диалектизмoв, репрезентирующих словарную единицу "нон" в узбекском и таджикском языках.....	174
Бабаназарова С. А. Ўхшатишларнинг тилшуносликдаги тадқиқ йўналишлари	175
Ҳайдарова К.Д. Туркий тилларда анор таснифи ва унинг хусусиятлари	177
Tilovov O.Z. Xitoy tilida "把"li gaplar	178
Кучибоев М. А., Ҳамраев О.М. Немис, француз ва ўзбек тилларида «жинс» концептини ифодаловчи сўзларнинг лексик-семантик гуруҳлари	180
Хазраткулова А. Функции русского языка в современном обществе	181
Sattorov B.A. O'zbek va xitoy tillarida atoqli ot apellyativlardan yasalgan etnooykonimlar	183
Temirov J.N. Arab va o'zbek tillarida asosiy va ko'makchi fe'llar	184
Mardiyev B.X. O'zbek tilshunosligida izhorli qurilmalar.....	186
Галиуллов М.А. О категори компаративности	187
To'xtamishiev A. Guandun provinsiyasidagi nikoy to'yi bilan bog'liq marosim nomlari tahlili	189
Бахтиёрний Т. Тилнинг ахборот тизимидаги ўрни	191
Norboyev Z. Arab tilidan o'zbek tiliga o'zlashgan so'zlardagi semantik o'zgarishlarga ba'zi sharhlar	192
Sindarov F.X. Ruhiy holat fe'llari asosida so'z yasashning ayrim xususiyatlariga doir	194
Якубова М. Анализ термино системы туризма узбекского языка, на базе сопоставления	195
Ergashova B. Italian bolalar adabiyotida qo'llaniladigan asosiy fe'lli birikmalarning lug'aviy va grammatik tahlili	197
Kadirov T.R. Koreys tili og'zaki nutqida xushmuomalalik kategoriyasi elementlarining qo'llanilishi	200
Камалова Ш. Корейс мулоқот маданиятида хурмат ва хурматсизлик категориялари	202
Mamayoqubova Sh.O. Ingliz va o'zbek tillarida kesim o'rnida kelgan sintaksemalar	204

4-ШЎҒБА. ЗАМОНАВИЙ ТАРЖИМАШУНОСЛИК: АНЪАНАЛАР ВА ИННОВАЦИЯЛАР

М.Н.Холбеков Тил ва бадий матн вобаста	207
Қаршибаева У.Д. Виктор Гюгонинг "Ўрланганлар" романида антитезанинг роли.....	208
Ermetova J.I., Nazarov M.M., Kenjaeva U.O. Recreation of euphemistic phrases denoting human psychologic condition in the translation of "Firdavsul-ikbal"	210
Román M.F. La traducción del humor: categorías de las referencias humorísticas y aplicación	213
Samigova N. B. , Sulaymonova B. Rasmiy uslubdagi matnlar tarjimasida mashqlar tizimini yaratish.....	215
Ильясов И. Бир фундаментал тадқиқот ҳақида мухтасар тақдимот	216
Тоирова Д.Ф. Вступление в литературу бальзака в пору реставрации.....	221
Йўлдошев У.Р. Таржимашуносликнинг тадқиқот методлари	222
Мусинова З.Т. Особенности переводимого жанра и его разновидности в переводе	225
Фозилова Ш.З. Таржиманинг лексик муаммолари / таржимада сўз танлаш /	226
Арзикулова Х.А. XVII аср драматургиясида барокко ва классицизм аънаналари	227
Eshmurodova Z. R. Folklor an'analar va ularning umuminsoniy xususiyatlari.....	229
Shukurova R., Jabborova N. Tilda o'xshash struktur modellarning kompyuter orqali tarjima qilishga doir.....	232
Бекниязова С., Фазлиддинова У. Роль машинного перевода в изучении китайского языка	233
Очилова А. Жеймс Жойснинг "Улисс" романида муаллиф услубини саклаш	235
Турсунова Н.Х. Альбер Камю асарларида мифологизм поэтикаси	237
Бектурдиева Ш.С. Таржима турлари ва усуллари	239

всех возрастов и всех положений» и, будучи «источником всех удовольствий», представляют собой «цель всех соблазнов». Именно нехотя из всего этого, он задевает — и иногда весьма чувствительно — всякого рода поставщиков, торговцев, обирающих своих покупателей. И однако, главные противники Бальзака — не все эти люди — торговцы, промышленники, нотариусы, — а великосветские бездельники, дворяне, салонные завсегдатаи, люди, презирающие труд, выше всего ставящие свои привилегии. Он затрагивает нотариусов и поверенных лишь в качестве лиц, кормящихся возле аристократов, подражающих «великосветским бездельникам».

На первый взгляд писатель, правда, склонен сблизить нотариусов и близких им лиц с «честными людьми». Не случайно «бездельникам», которых «основательно поддерживает» только «какая-либо синекюра», он противопоставляет людей «уважаемых профессий», то есть тех же нотариусов. Но он позволяет себе это противопоставление лишь постольку, поскольку последние не связали ещё своей судьбы с аристократами, не перешли целиком в разряд «праздных». Он нападает на поверенных, биржевых маклеров совсем не за то, что они, имея постоянно дело с материальными ценностями, присваивают при этом лично себе известную часть этих ценностей. Ибо он склонен временами считать, приближаясь тем самым к пробуржуазным позициям, что стремление к чужим состоянием, к деньгам принадлежит к явлениям вневременного, вечного порядка, присуще человеку вообще и тем самым недоступно осуждению. Нападки на деньги, на то, что деньги делают человека, обладающего ими, «хозяином всему», представляются ему порой, «банальными»; они встречались, по его словам, ещё у Ювенала и Горация. «Воры существовали во все времена, будут всегда существовать. Они необходимое следствие установления общества. Люди во все времена были влюблены в богатство, всегда заботились о деньгах и желали их приобрести».

Оппозиционность Бальзака по отношению к режиму Бурбонов, и так достаточно отчётливая, становится ещё более ясной, если вспомнить, что он относит к числу врагов «честных людей» и само правительство. Бальзак не случайно приветствует осторожность «честного человека», которой забаррикадировался против всех атак на его «кошелёк» со стороны «жуликов, правительства, приличных людей и общества». Ещё любопытнее характеристика ломбарда (*Mont de Piété*), который именуется «разбоем», учреждением «безнравственным», «ужасным», потому что он «давит на трудящийся и бедный класс». Даже «ростовщичество», которое «преследуется законом», представляется писателю учреждением менее «грабительским», нежели ломбард. Ибо оно связано с частным предпринимательством. А ломбард — дело рук правительства: его «создаёт закон» и закон ему «покровительствует».

В сравнительной характеристике ломбарда и ростовщичества как бы сконцентрирована идейная направленность «Кодекса честных людей». В ней проявляется прежде всего известная сдержанность обличений Бальзака, поскольку они касаются буржуазии. Он задевает её мимоходом, вовсе не проявляя по отношению к ней особо острой ненависти. Объясняется это тем, что в буржуазии он видит существенную часть антифеодального фронта, к которому сам, невзирая на все свои оговорки, продолжает примыкать так же прочно, как и в годы, когда он писал письма сестре и Даблину (1819-1822). Однако из этой же характеристики следует, что лояльность писателя по отношению к буржуазии то и дело нарушается сочувствием «бедному классу», которому он отдаёт явное предпочтение перед кругом «приличных людей», «светских бездельников». В этой характеристике, которая примечательна своей недоброжелательной оценкой монархии Бурбонов, поддерживавшейся дворянством и духовенством, с о всей чёткостью проявляется и отрицательное отношение Бальзака к пережиткам феодального строя.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. H. de Balzac, *Lettres à sa famille*, p.1950, p.42. Цитаты из текстов Бальзака и других французских авторов даны в основном в переводе автора.
2. H. de Balzac, *Lettres à sa famille*, 1950, p.39-40.
3. B.Giyon, *La pensée politique et sociale de Balzac*, 1947, p.41-83.
4. L. Arrigon, *Les debuts litteraires de Balzac*, p.1924, p. 165-168.
5. H. de Balzac, *Oeuvres diverses*, éd. Conard, t.I, 1925, p.6. В дальнейшем цитаты из публицистических произведений и эпистолярного наследия Бальзака по данному изданию приводятся без ссылок, с указанием тома и страниц в тексте.

ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ТАДҚИҚОТ МЕТОДЛАРИ

ф.ф.ф.д (PhD) Йўлдошев У.Р. (ЎзДЖТУ)

Ҳар бир фан каби таржимашунослик фани ҳам тарихийтараққиётидавомида лисоний ходисаларни ўрганишда тадқиқот объектини (манбаини) илмий таҳлил қилиб, унинг ички

«сирларини», муайян жихатларини очинида, табиатини, таркибини аниқлашда, илмий хулосалар чиқаришда муайян методларасосида иш олиб боради. Бу - мутлақо табиий. Чунки методтадқиқот манбаининг (объектининг) бирор жихатини, томонини (қисмини, бўлагини) ўрганиш, аниқлаш, билиш усулидир. Бошқача айтганда, табиат ва жамият ходисаларининг, жараёнларининг моҳиятини билиш, уларнинг ўзига хосликларини, жихатларини, белги-хусусиятларини аниқлаш ва улар ҳақида объектив илмий-фалсафий гоялар, умумлашмалар чиқариш факат муайян тадқиқот методлари фаоллигида, уларни қўллаш орқали амалга ошади. Демак методфаннынг мавжудлиги, унинг ажралмас таркибий қисми, мантикий бўлаги (компоненти) бўлган илмийлик дегантушунчага хизмат қилади. У фан илмийлигини, фантаракқиётини таъминлайди, фаннынг ижтимоий онгининг кудратли бир қисми, тури эканлигини асослайди, унга хизмат қилади.

Айтиш мумкинки, ҳар бир фан муайян илмий-назарий хулосалар чиқаришда, таълимотлар яратишда бевосита асос бўлиб хизмат қилувчи қатор фактлар, ходисаларга эга бўлишидан ташқари у ушбу фактларни тадқиқ ва таҳлил қилувчи методларга ҳам эга бўлиши шарт. Демак, ҳар бир фаннынг мавжудлиги, хулосалари, фаоллиги унинг тадқиқотобъекти (манбаи), тадқиқот мақсади ва, айтиш вақтида, тадқиқот методлари билан белгиланади, ўлчанади.

Метод этимологик жихатдан грекча *methodos* сўзидан олинган бўлиб, «тадқиқот», «ўрганиш» деган маънони англатади. Метод билиш назариясига кўра воқеликка ёндашиш - табиат, жамият ва фикрлаш жараёнини тафаккурни билиш усулидир³⁷. Бинобарин, метод ушбу фалсафий маънода объектив воқеликнинг ҳар қандай ходиса ва жараёнларини билиш, тушунтириш ва талқин қилиш йулидир. Айтиш вақтида метод умумий фалсафий маънода қўлланишдан ташқари у тор (хусусий) маънода ҳам қўлланиш имкониятига эга. Бу ҳолда у муайян фанга оидлиги билан, айтиш вақтида, фаннынг тадқиқот объектини (манбаини) таҳлил қилиш билан муҳим аҳамиятга эга бўлади. Демак, метод махсус, хусусий, соҳавий метод сифатида турлича фанларда турлича бўлиши билан ажралиб туради. Бошқача айтганда, метод умумий ва хусусий, фалсафий ва соҳавий кўринишларга эгаллиги билан характерланади.

Методика олимнинг амалий равишда ишлаш системаси бўлиб, у фактларни тўплаш, ўрганиш, умумлаштириш усуллари назарда тутати. Бошқача айтганда, методика тилва нутқ бирликларини умумлаштириш, таҳлил қилиш, тасниф қилиш, амалда синаб қуриш йуллари билан мақсадга етишдир.

Тилшунослик фани ўзининг қатор илмий-тадқиқот методларига эга бўлиб, бу тилнинг ўта мураккаб ижтимоий-тарихий, ижтимоий-психик, ижтимоий-индивидуал, ижтимоий-физиологик ходиса эканлигидан келиб чиқади. Шунга қара, тилни тадқиқ қилувчи лисоний тадқиқот методлари ҳам турли-туманлиги билан ажралиб туради.

Таржимашунослик тилшуносликнинг бир соҳаси бўлганлиги боис, унда қўлланиладиган тадқиқот методлари бевосита тилшуносликнинг тадқиқот методларига алоқадор. Таржимашунослик бўйича амалга ошириладиган тадқиқотларнинг объекти тил ва нутқнинг сатҳлари ва уларнинг бирликлари ҳисобланади ва уларнинг таржима тили сатҳи ва бирликлари билан чоғиштириши ва қиёсланиши таржимашунослик соҳасидаги тадқиқотларнинг предмети ҳисобланади. Шу боисдан, тилшуносликда қўлланиладиган аксарият тадқиқот методлари таржимашуносликнинг тадқиқот методлари ҳисобланади.

Тасвирий метод. Тасвирий метод ўз фаолияти давомида лисоний ходисаларни тадқиқ қилиш жараёнида ўз таркибидаги муайян усуллардан «ички методлардан» фойдаланади. Айтиш мумкинки, бундай ҳолда тасвирий метод умумийлик сифатида, муайян усуллар (ички методлар) эса хусусийлик сифатида воқеланади³⁸.

Тасвирий метод таркибидаги «ички методлардан» бири қузатиш усулидир. Бу жараёнда мўлжалга олинган лисоний объектлар, масалан, фонема, морфема, лексема, сўз, сўз бирикмаси, гап, матн кабиларнинг тилдаги хусусиятлари - вазифаси, қўлланиши, тузилиши, аҳамияти кабилар аниқланади. Кўпинча уларнинг ҳар бири алоҳида олиниб, ҳар бирининг ўзига хосликлари, жихатлари ўрганилади. Демак, қузатиш жараёни тасвирий метод фаолиятидаги дастлабки зарурий босқич сифатида хизмат қилади. Шунга қара, ушбу босқич - қузатиш жараёни тадқиқотчидан тил билимининг тўлиқ, мукамал бўлишини талаб қилади. Бу эса ўз навбатида ўрганилаётган ходисалар ҳақидаги фикрларнинг, хулосаларнинг илмийлиги, пухталиги, объективлигини таъминлайди.

Тасвирий методнинг навбатдаги усулларида яна бири қиёслашдир. Бухолда қиёслаш усули орқали бирдан ортиқ фактлар, яъни янги аниқланган фактлар маълум бўлган фактлар билан ўзаро қиёсланади, муайян илмий хулосалар чиқарилади. Демак, қиёслашда лисоний ходисаларнинг бирдан

³⁷ Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. - Т.: Шарқ, 2010. - 176 б.

³⁸ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳуқуқининг ижтимоий - лисоний хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. - Т.: ЎзРФА ТАИ, 2000. - 47 б.

ортиқ бўлиши муҳим ҳисобланади. Масалан, келишиш кўшимчаларининг, сифат даражаларининг, феъл замонларининг, гап тузилишининг маъно турларининг ўзаро қиёсланиши кабилар.

Чоғиштириш методи. Чоғиштириш методи икки ва ундан ортиқ қариндош бўлмаган тилларни - тил ходисаларининг ўзаро қиёлаш усулидир. Шунингдек, бир қанча тилларга оид чоғиштирилаётган, таққосланаётган лисоний ходисаларни тасвирлашда, тавсифлашда, тиллараро ўхшаш (аналогик) ходисалардаги умумий ва фарқли жихатларни аниқлашда, қиёсий-тарихий методдан фарқли, айни тилларнинг чоғиштирилаётган тилларнинг тарихига, уларнинг келиб чиқишига - генетик жихатларига, тараққиётига эътибор бермайди, уларга асосланмайди.

Чоғиштириш методи қайд этилган ўзига хос жихатларига, томонларига кўра у муайян бир тил табиатига, тузилишига, таркибига хос хусусиятларни тавсифлаш учун хизмат қиладиган тасвирий методдан ҳам фарқ қилади.

Тилларни чоғиштириш методи асосида ўрганиш натижасида уларнинг фонетик ва лексикографик хусусиятлари, томонлари атрофлича ёритилади, маълум бўлади. Бу эса, ўз навбатида, қиёсга асос бўлган тилларнинг тузилишини, ички томонларини чуқурроқ ўрганиш имконини беради.

Чоғиштириш методи, айниқса, чет тилларни ўрганишда ҳам кенг қўлланилади. Демак, мазкур метод нафакат назарий фикрларни, қоидаларни белгилаш учун, балки амалий мақсадлар учун ҳам фаол хизмат қилади. Шунингдек, «биртилдан бошқа тилга таржима қилиш техникаси ва назарияси» учун ҳам чоғиштириш методи асосида олиб борилган илмий тадқиқот хулосалари катта аҳамият касб этади.

Типологик метод. Типологик метод чет тилларни она тилига қиёслаб ўрганиш жараёнида ушбу тиллардаги фонетик, лексик-грамматик ва услубий (стилистик) хусусиятларини аниқлайди ва илмий хулосалар чиқаради.

Дистрибутив таҳлил методи. Дистрибутив таҳлил муайян тил бирликлари билан бевосита боғлиқ ҳолда амалга ошади. Ушбу жараёнда фонема, морфема, лексема, сўз, сўз бирикмаси ва гап каби лисоний бирликларнинг дистрибуцияси-жойлашиш ўрни (позицияси), тартиби, олдинма – кейин келиши, қўлланиш имкониятлари аниқланади³⁹.

Айни вақтда ушбу лисоний бирликларнинг ўзаро муайян алоқага - семантик – синтактик муносабатга киришуви, боғланиши-бирикиши ҳам ўрганилади. Бошқача айтганда, тил бирликларининг дистрибуцияси фонема учун маълум фонеманинг олдидан ва кетидан келадиган фонемалардир, морфема учун эса морфемадан олдин ва кейин келадиган морфемалардир.

Дистрибутив таҳлил методи фонология, морфология ва синтаксисда кенг қўлланилади. Шунингдек, у лексик сатҳга нисбатан ҳам ишлатилмоқда. Демак, фонологияда фонемалар, морфологияда морфемалар, синтаксисда эса синтактик бирликлар: сўз бирикмалари ва гаплар аниқланади ва уларнинг (хар бирининг) бир-бирига ўзаро муносабати ўрганилади.

Статистик таҳлил методи. Статистик таҳлил методи жаҳон тилшунослиги амалиётида энг фаол ишлатиладиган методлардан бири бўлиб, лисоний бирликларнинг-тил ва нутқ бирликларининг такрор ва такрор қўлланилишини, тез-тез ишлатилиш даражасини, частотасини, тарқалиш доирасини белгилайди⁴⁰. Бошқача айтганда, ушбу метод лисоний бирликларнинг, масалан, товуш, бўғин, кўшимча, сўз, сўз бирикмаси, гап кабиларнинг ишлатилиш миқдорини, арифметик сонини аниқлаш учун хизмат қилади. Демак, лисоний ходисалар, бирликлар нафакат сифат белигисига, балки миқдорий белгига эгаллиги билан ҳам ажралиб туради.

Бевосита ташкил этувчиларга ажратиб таҳлил қилиш методи. Структурал тилшуносликнинг тадқиқот методларидан бири бевосита ташкил этувчиларга ажратиб таҳлил қилиш усулидир. Ушбу методнинг ўзига хослиги шундаки, у бевосита нутқ фаолияти-нутқ бирликлари билан боғлиқ ҳолда функционал аҳамиятга эгадир. Аниқроғи, мазкур метод сўз бирикмаси ва гап каби нутқ бирликлари фаолиятини, уларнинг ташкил топишини, ушбу жараёнда хизмат қилувчи лисоний ходисаларни, яъни сўз бирикмаси ва гап каби конструкцияларнинг қурилишида, шаклланишида бевосита хизмат қилувчи бирликларни, уларнинг моҳиятини, аҳамиятини ўрганади, таҳлил қилади. Демак, ушбу жараёнда нутқни (сўз бирикмаси, гап, матн кабиларни) ҳосил қилувчиларни аниқлаш, белгилаш, «топиш» фаолияти амалга ошади.

Трансформацион таҳлил методи. Трансформацион таҳлил методи - муайян марказий (ядро) синтактик бирлик (масалан, гап) асосида яритилган, ҳосил қилинадиган катор бошқа гапларни аниқлайди, уларнинг трансформацияланиш механизмининг ўрганади. Трансформацион таҳлил методи ядро гапларни ва уларни трансформациялаш натижасида юзага келган «ясама» ҳосила гапларни

³⁹Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.

⁴⁰Нурмонов А. Лингвистик нисбийлик ва лингвистик детерминизм назариялари ҳақида мулоҳазалар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2013. – № 5. – Б.10-29.

аниклаб, ўзаро қиёслайди, улар орасидаги умумий ва фарқли жихатларини белгилайди. Ушбу метод орқали дастлаб трансформацияга асос бўлган гаплар, сўнгги улар асосида ҳосил бўлган, қайта тузилган гаплар таҳлил қилинади, улар орасидаги формал - семантик, синтактик муносабатлар ўрганилади.

Компонент таҳлил методи. Тилшуносликда (масалан, туркий-ўзбек тилшунослигида) лисоний бирликларини тадқиқ қилишда фаол қўлланилаётган методлардан бири компонент таҳлил методидир. Компонент таҳлил методи тил бирликларинини парадигматик бирлик сифатида, парадигматик муносабатда, алоқада олади, парадигматик каторда ўрганади.

Ушбу методнинг ўзига хос хусусияти шундаки, у, асосан, сўзга-сўз маъносига нисбатан қўлланилади, сўз маъносинини мукамал таҳлил қилишда, уни таркибий қисмларга-компонентларга ажратилишда кенг фойдаланилади. Демак, компонент таҳлил методи сўзнинг мазмун жихати бўлган маънони (семемани) муайян семантик система сифатидекширишда, айти системани ташкил қилувчи таркибий қисмларни, маъновий бўлақларни, яъни семаларни аниқлашда, уларнинг семантик системадаги - семемадаги моҳиятига, ўрнига, аҳамиятига, имкониятига, ўзига хосликларига алоҳида эътибор беради, уларни аниқлайди, қўлланиш доирасини белгилайди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарқ, 2010. – 176 б.
2. Мўминов С.М Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий – лисоний хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Т.: ЎзРФА ТАИ, 2000. – 47 б.
3. Нурмонов А. Лингвистик нисбийлик ва лингвистик детерминизм назариялари ҳақида мулоҳазалар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2013. – № 5. – Б.10-29.
4. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДИМОГО ЖАНРА И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Мусинова З.Т. (СамГИИЯ)

Annotation. In the given article is showed specific features of translated material. In defining characteristic differences of translated text. It usually divides into three groups: 1. Newspaper information, documental and special – specific texts. 2. Publitistic work. 3. Work of belles – letters. After defining genres, it is impossible to approach specifically to the translation this or that text.

Keywords: material, translation, various, principle, method, analysis, accounting, literature, artistic, style, composition, words, language, task, scientific, popular, etc

Переводимый материал отличается своими специфическими чертами, которые ставят особые требования к переводу. Сравнение разновидностей перевода поучительно и полезно потому, что оно ведёт прежде всего к выявлению различий между ними, характерного своеобразия каждой из них. Это не столько сопоставление, сколько противопоставление как самих типов переводимого материала, так и принципов и методов перевода, обусловленные их внутренними особенностями. Построение общей теории перевода немыслимо без анализа разновидностей перевода, без учёта их внутренних особенностей и соотношения их друг с другом.

Именно путём сопоставления и противопоставления могут и должны быть выявлены черты отличия каждой из разновидностей перевода. То, что, например, может быть признано точным и правильным в переводе научного или делового текста, допускающего обороты книжно-письменной речи, легко может оказаться неуместным и неверным в переводе произведения художественной литературы, где полноценность перевода часто достигается именно отступлений от более дословной передачи, и наоборот.

С точки зрения требуемой «меры точности» переводимый материал рассматривается по трём основным группам текстов – художественных публицистических и деловых. В качестве критерия точности художественного перевода выдвинута передача разнообразных выразительных средств образности, эмоциональности.

Различия в составе речевых стилей двух разных языков, естественно, создают известные практические трудности при переводе, но разумеется, отнюдь не означают невозможности найти функциональное соответствие. При этом наряду с задачей практического преодоления отдельных трудностей перевода, обусловленных расхождениями в особенностях речевых стилей разных языков, встаёт теоретическая задача обобщения особенностей переводческой работы в области разных жанров. Эта теоретическая задача – не абстрактна, и решение её может принести ту практическую пользу что, наполнит конкретным языковым содержанием вопрос о степени «точности перевода» предполагаемой тем или иным видом материала. Попытка же охарактеризовать в интересах теории